

## РАЗДЕЛ 5 ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

### ПЕРЕВОД В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ДЕТСКИХ СКАЗОК А. ЛИНДГРЕН)

**М. В. Гольшак**

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы*

*Гродно, Беларусь*

*maksimmaksim949@gmail.com*

В статье описывается место перевода в диалоге культур и межкультурной коммуникации. Акцентируется значимость точного и адекватного перевода, с сохранением оригинальности авторского текста, его стилистической составляющей, а также с учетом возможностей и границ понимания инокультурного смысла реципиентами. Рассматриваются проблемы перевода сказок А. Линдгрена, причины вариативности их переводов.

*Ключевые слова:* перевод; диалог культур; межкультурная коммуникация; компаративистика; А. Линдгрена.

**Введение.** В современном мире невозможно существование различных народов в гармонии и единстве при отсутствии межкультурной коммуникации и обмена опытом. Главными формами межкультурной коммуникации могут выступать совершенно разные предметы и явления: интернет, литература, фото- и видеоматериалы. Все это можно свести к одной ёмкой формулировке: «диалог культур». Одной из первых форм диалога культур выступает текст.

**Основная часть.** Диалог культур в литературном мире начал происходить достаточно давно. Примером того является сравнительно-историческое литературоведение (компаративистика), которое начало складываться ещё во второй половине XIX века, когда немецкий филолог Т. Бенфей предложил свою «теорию заимствований»: все фольклорные сюжеты были созданы в древней Индии, а затем распространились по всему миру от народа к народу [1]. Благодаря чему у исследователей появилась конкретная задача: выявление контактов и заимствований, а также более подробное изучение литературных связей. Важно отметить, что примерно в это же время зародился термин «мировая литература», предложенный немецким философом, поэтом и критиком И. В. Гёте. Под этим понятием великий мыслитель понимал совокупность национальных

литератур и их интенсивное взаимодействие, делая акцент на том, что литературы разных народов и времён находятся в постоянном взаимодействии, ассимилируя и дополняя друг друга [2].

Непосредственно с помощью самого текста, в частности, книг, и произошёл первый диалог культур. Основная литературная триада «писатель – текст – читатель» потребовалась в новом элементе – человеке, который перекодирует текст таким образом, чтобы он был понятен носителям другой культуры, нации, языкового кода. Этим элементом и стал переводчик и его опора: теория и практика перевода.

Перевод – это не просто передача знаков одной системы знаками другой языковой системы. Советский лингвист Я. И. Рецкер писал: «Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности». Перевод и пересказ существенно отличаются, так как большой акцент должен уделяться средствам передачи, сохранению конкретной стилистики [3, с. 7]. Учёный-педагог и переводчик Н. К. Гарбовский, описывая специфику работы переводчика, дополняет, что это «слуга двух господ» – личность, обращённая одновременно к двум языкам и культурам [3, с. 11]. Несмотря на то, что у переводящего человека доминирует его родной язык и мировоззрение социума, в котором он вырос, профессиональный переводчик должен находиться «на пересечении» этой коммуникации, преобразовывать первоначальный текст, сохраняя в нём его «внутреннее ДНК», стать важным звеном литературной триады и дополнить её следующим образом: «писатель – текст – переводчик – интертекст – читатель».

При переводе художественной литературы, вне зависимости от жанра, должна сохраняться стилистика. Далеко не всегда переводчики следуют этому принципу. Они вносят в текст многочисленные поправки, чтобы это не оказало, по их мнению, негативного влияния на читателя, носителя их собственной культуры. Подобное вмешательство считается кошмаром в литературном мире, поскольку полностью разрушает оригинальный текст, делая его не переводом, а переработкой. Примером подобной «переработки» является перевод популярного в детском мировом литературном фонде произведения – сказки «Пеппи Длинный чулок» шведской писательницы А. Линдгрэн. Изначально сказка А. Линдгрэн достигла большого успеха в разных странах Европы, за исключением Франции. Причиной тому явился перевод, выполненный человеком, посчитавшим Пеппи дурным примером для подрастающего поколения. Единственный разумный выход, который переводчик смог найти – переписать треть оригинального текста и заменить те моменты, где Пеп-

при грубит взрослым и демонстрирует свой бунтарский дух. В переведенном французском варианте они звучали как извинение главной героини перед взрослыми и её сожалении о содеянном, что полностью изменило дух книги, нарушило авторский замысел и целостность произведения. И лишь к концу XX в. знаменитая книга была переведена заново, уже в более адекватном формате [5].

При переводе сказки А. Линдгрена на русский язык переработки и спорные ситуации оказались также неизбежными. В основном перевод существует в двух вариациях: Л. Лунгиной и Л. Брауде, Н. Беляковой, Е. Паклиной. Каждая из вариаций имеет свои недостатки и преимущества. Л. Лунгина писала целенаправленно для детей, таким образом, она посчитала важным избежать большое количество сносок и пояснений, чтобы не превратить детскую сказку в научную диссертацию. В то же время, ей пришлось заменить, возможно, местами сложную для восприятия простого славянского ребёнка, лексику. Перевод Л. Брауде, Н. Беляковой и Е. Паклиной является правильнее с точки зрения лингвистики и практики перевода: переводчицы почти не изменяли оригинальное произведение, тем самым сохранили его неповторимость. Однако чтобы текст был доступнее для детей, возникла необходимость в добавлении пояснений, сносок, что затрудняет само чтение, а также с определённой вероятностью может «украсть» интерес к прочтению [6].

Рассмотрим несколько примеров и выявим их различия, которые скрываются в двух, на первый взгляд, одинаковых, но в то же время и совершенно отличающихся текстах. Первое, что бросается в глаза, это имя самой главной героини. В переводе Л. Лунгиной её зовут «Пэппи» [7], в то время как Л. Брауде решила не изменять оригинальное имя «Пиппи» и, более того, сделала уточнение в предисловии к сказке, как именно стоит читать это имя, чтобы оно вдруг не обратилось чем-то неблагозвучным [8]. Ещё одним примером весомых отличий в данном произведении является название виллы, в которой жила Пеппи со своими друзьями. По традиции, Л. Лунгина избежала точных переводов, которые впоследствии потребовали бы уточнений и назвала виллу «Курица» [7], в тексте Л. Брауде использована транслитерация: «Виллекулла» и дословный перевод – «Вилла Вверхормашками» [8]. Не менее показательным примером различий в переводах является фрагмент: «– Я богата, как тролль, – сказала Пиппи, – так что могу всегда купить себе даже весь цирк» [8] и «– Я богата, как Кощей Бессмертный, и наверняка смогу купить себе этот самый сыр» [7]. В версии Л. Лунгиной заменён герой скандинавских мифов «тролль» на славянский аналог героя русских сказок Кощей Бессмертного.

**Заключение.** В современном мире важно уметь налаживать международную коммуникацию – значимый источник обмена знаниями, культурой и опытом. Перевод является одним из ключевых элементов диалога культур, именно поэтому необходимо осуществлять его адекватно, сохраняя особенности и традиции как самого оригинального произведения и культуры автора, так и верно его интерпретировать, преломляя через внутреннюю призму самого переводчика.

#### **Библиографические ссылки**

1. Теория заимствования [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 07.10.2023).
2. Мировая литература [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 09.10.2023).
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Междунар. отношения, 1974.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Моск. ун-т, 2004.
5. Онуфриенко Г. Ф. Великая сказочница XX века // Мир bibliографии. 2004. №5. С. 39-43.
6. Датнова Е. Б. Карлсон & Карлссон, или шведский язык – важнее шведской литературы? [Электронный ресурс]. URL: <https://subscribe.ru/archive/lit.writer.correctura/200509/11234506.html/> (дата обращения: 13.10.2023).
7. Астрид Линдгрен. Пеппи длинный чулок [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/LINDGREN/peppi1.txt> (дата обращения: 14.10.2023).
8. Пеппи Длинный чулок (перевод Л. Брауде) [Электронный ресурс]. URL: [https://www.e-reading.life/bookreader.php/34259/Lindgren\\_Peppi\\_Dlinnyiichulok\\_\(Braude\).html](https://www.e-reading.life/bookreader.php/34259/Lindgren_Peppi_Dlinnyiichulok_(Braude).html) (дата обращения: 14.10.2023).